

**Nadežda Kušner**

***MÄN SOM HATAR KVINNOR* – KNYGA IR FILMAS: LYGINAMOJI STIEGO LARSSONO  
ROMANO IR JO EKRANIZACIJOS PASAKOJIMŲ TURINIO ANALIZĖ**

**Bakalauro darbo santrauka, VU Skandinavistikos centras, 2010**

**Vadovė dr. Ieva Steponavičiūtė Aleksiejūnienė**

Kai yra ekranizuojama kokia nors garsi knyga, dažnai atsitinka taip, kad kritikų, žurnalistų, literatūros skaitytojų bei kino žiūrovų nuomonės dėl jos ekranizacijos nesutampa, o kartais net prieštarauja viena kitai. Anot kino tyrinėtojo Džordžo Bluestono, tai įvyksta dėl to, kad ne visi suvokia, jog neįmanoma išvengti pakeitimų, pereinant nuo lingvistinės medijos prie vizualios.

Kaip tik tokie pasakojimo pakeitimai Stiego Larssono romane *Män som hatar kvinnor* (2005) ir jo ekranizacijoje (2009) buvo analizuojami šiame darbe. Darbo tikslas buvo aptarti, kaip pasakojimų skirtumai gali paveikti skaitytojų ir filmo žiūrovų supratimą apie vaizduojamus įvykius.

Pažiūrėjusi filmą ir perskaičiusi romaną, pasižymėjau visus pasakojimo elementus, besiskiriančius knygoje ir jos ekranizacijoje. Išrinkau svarbiausius ir ryškiausius ir aprašiau kiekvieną iš jų, besiremddama atitinkamomis ištraukomis iš romano bei filmo scenarijumi.

Mano analizė susideda iš dviejų pagrindinių dalių. Pirmoje, trumpesnėje dalyje apibrėžiau knygos bei jos ekranizacijos žanrus, tokiu būdu patvirtindama, jog įtampa kartu su detektyvine mįsle sudaro centrinę pasakojimo liniją abiejuose kūriniuose.

Antroje analizės dalyje nagrinėjau elementus, padedančius kurti tą įtampą ir paslaptinę pasakojime apie kriminalinį tyrimą bei elementus, sudarančius pasakojimą apie pagrindinius romano veikėjus – Mikaelį Blumkvistą ir Lisbet Salander.

Išanalizavus turinio elementus abiejuose kūriniuose, buvo prieita išvada, kad tam tikrų elementų pašalinimas yra neišvengiama literatūros ekranizacijos proceso dalis. Turinio elementai, laikomi nebūtiniais, nėra įtraukiami į pasakojimą; kiti paliekami, tačiau yra dėl įvairių priežasčių pakeičiami. Kartais turinys būna papildomas naujais elementais, siekiant pritraukti žiūrovų dėmesį prie tam tikro aspekto, kuris atrodo svarbus filmo kūrėjams.

Kiekvienas pakeitimas pasakojime gali įtakoti jo suvokimą. Įvykiai ir veikėjai gali būti vaizduojami kitaip, jų motyvai ir logika gali tapti aiškesnė ir suprantamesnė arba atvirkščiai. Tokiu būdu yra konstruojama visiškai nauja ir savarankiška seno pasakojimo versija.